



2

© 還 Kansei 西 M. Nisch, Ulm, Februar 2012,
basierend auf verschiedenen Chinesisch-Englisch Übersetzungen
und der Heranziehung des chinesischen Originals
im Taishō Tripitaka 08.251.



- 1 Das Herz Sūtra Mantra ist hier in Siddham Sankrit wiedergegeben. Transliteriert wurde es entsprechend der sinojapanischen Lesung. Die Sanskrit Transliteration lautet: *gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā*.
Edward Conze übersetzt dieses Mantra folgendermaßen: „Gegangen, gegangen, hinüber gegangen, gänzlich hinübergegangen, O welch ein Erwachen, begrüßet seist du! (Gone, gone, gone beyond, gone altogether beyond, O what an awakening, all-hail!)
- 2 Siddham Sankrit Doppelsilbe bestehend aus den Silben Dhiḥ (Prajñā Bodhisattva) und Maḥ (Mañjuśrī Bodhisattva)